

УДК 81-23

**СОПОСТАВЛЕНИЕ МИКРОПОЛЕЙ КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» В
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Алексей Викторович Медведев

аспирант

Ольга Игоревна Кирьякова

кандидат филологических наук, доцент

shersh-olga@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье рассматривается концепт «радость» в лингвистическом плане при помощи анализа микрополей данного концепта. Демонстрируется большая многозначность концепта «радость» в русском по сравнению с английским языком.

Ключевые слова: концепт, микрополе, лексико-семантическое поле, лексема, сема.

Концепт в лингвистическом плане может быть представлен в виде лексико-семантических полей. Этот подход можно считать вполне приемлемым для сопоставительного исследования, так как именно в процессе сопоставления можно отчётливо показать моменты сходства и различий в выражении концепта на материале сопоставляемых языков [1-5].

Сопоставление полей показывает сходство в том, что ядро полей представлено как в английском, так и в русском языках одним словом: в английском “Joy”, в русском «Радость». И эти слова можно считать ядерными лексемами.

Сопоставление полей английского и русского языков демонстрирует большую многозначность в русском, чем в английском языке.

Как в английском, так и в русском языках радостью является проявление определённого чувства; в номинации «причина радости»; использование лексемы при обращении к любимому человеку. Микрополе чувства радости в английском и русском языках обладает спецификой. Если в английском языке радостные чувства подразумевают веселье, удовольствие, то в русском языке радость как чувство это ликование, торжество, праздник, удовлетворение (схема 1).

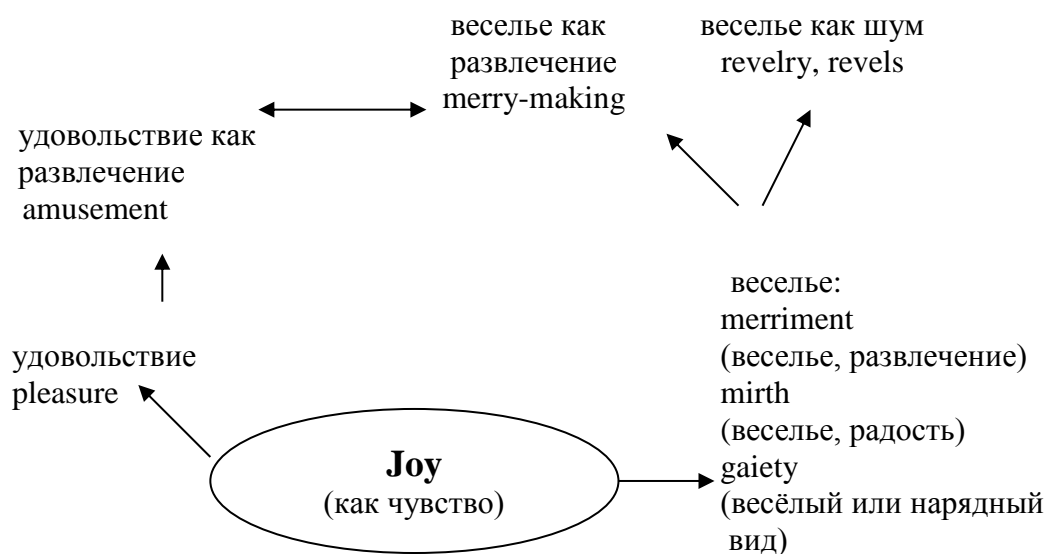


Схема 1 - Микрополе радости как чувства в английском языке

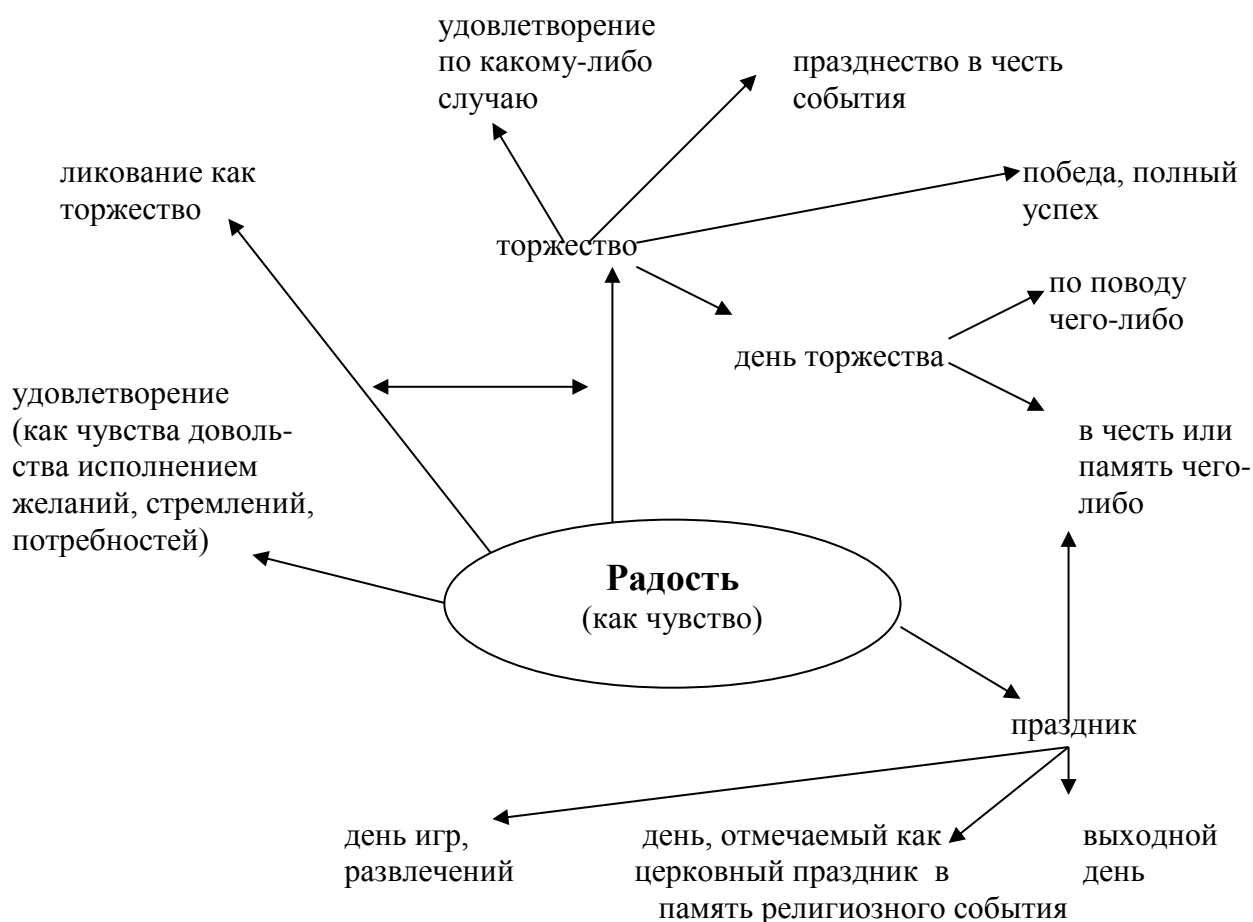


Схема 2 - Микрополе радости как чувства в русском языке

Сопоставление показывает, что состав микрополей специфичен для каждого языка. Проанализируем конкретные различия.

В английском языке радость как чувство весьма связано с понятием развлечения (схема 2). Связь между составляющими микрополя обозначена стрелкой в двух направлениях.

В английском языке радость как веселье имеет несколько номинаций. Это общее понятие веселья, представленное тремя лексемами: *merriment*, *mirth* и *gaiety*. Существуют ли между ними различия?

Различия существуют: если *gaiety* обозначает веселье, радость в обобщённом виде, то *merriment* – это веселье, связанное с развлечениями.

Лексема “gaiety” наряду со значением «веселье» может отображать и развлечение, и весёлость, а также весёлый или нарядный вид человека.

Следовательно, все три перечисленные лексемы наряду с обозначением веселья как радостного чувства обладают отличительным набором других сем.

Кроме перечисленного, в английском языке веселье как развлечение может быть представлено в виде лексем “merry-making”. Merry-making это не просто веселье в виде развлечения, но потеха, празднество. Данная информация даёт возможность предположения неявного сходства с компонентом микрополя радости как чувства в русском языке, где радость может быть представлена праздником, торжеством.

Список литературы:

1. Бабушкин Л.П., Залевская Л.Л. Лексико-грамматическое поле концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж. 2001. С. 111-113.
2. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий (на материале английского и русского языков) // Иностранные языки в школе. Москва 1980. № 5. С. 13-17.
3. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж. 2001. С. 25-36.
4. Витенкова О.В. Специфика эмоционального концепта «радость» во французской лингвокультуре // Язык и общество: Современные исследования социальной коммуникации и лингвистических тенденций. Москва – Тула: Изд-во НИИСПРАЕН, 2004. С. 32-36.
5. Швецова В.М, Гончарова Н. А. Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов. 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 277-282.

UDC 81-23

**COMPARISON OF MICRO FIELDS OF CONCEPT “JOY” IN
RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

Alexey V. Medvedev

graduate student

Olga I. Kiryakova

Candidate of Philology, Associate Professor

shersh-olga@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. In the article below we research the concept “joy” from the point of view of linguistics analyzing its micro fields. The research demonstrates greater ambiguity of concept “joy” in the Russian language.

Key words: concept, micro field, lexical semantic field, lexeme.